



21 мая в России отмечается День военного переводчика. Дата выбрана не случайно: в этот день в 1929 году был подписан приказ «Об установлении звания для начальствующего состава РККА "Военный переводчик"». Приказ закрепил статус профессии, издавна существовавшей в русской армии. С Самарской областью связан важный этап в истории становления этой специальности.

Альма-матер выдающихся лингвистов

Светлана ЕРЫШЕВА*

Во время Великой Отечественной войны под Куйбышев передислоцировали Военный факультет при 2-м МГПИ иностранных языков. Сформировавшийся уже в Ставрополе-на-Волге вуз воспитал не только выдающихся военных переводчиков, но и известных лингвистов, ученых, авторов учебников и монографий, по которым и сегодня занимаются студенты. В фондах СОУНБ имеются книги, написанные, составленные, отредактированные выпускниками ВИИЯ.

ВОЛЖСКАЯ «КУЗНИЦА» ПЕРЕВОДЧИКОВ

В первую осень Великой Отечественной войны, в октябре 1941 года, по приказу НКО СССР в Ставрополе-на-Волге был передислоцирован Военный факультет при 2-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков, где готовили военных переводчиков. А в апреле 1942 года факультет преобразовали в Военный институт иностранных языков Красной Армии (ВИИЯ КА), в который были включены также Военный факультет при Московском институте востоковедения и военные курсы иностранных языков из города Орска.

В период 1941–1942 гг. в Ставрополе-на-Волге обучали и дали фронту 1092 квалифицированных специалистов, принимавших участие в боевых и разведывательных операциях, переводе и обработке стратегиче-



♦ Фото военного допроса. Именно в такие моменты проявлялся в полной мере профессионализм переводчика

ски важной документации. А когда война закончилась, ВИИЯ продолжил готовить специалистов и вел огромную научно-исследовательскую работу. В разные годы в институте трудились выдающиеся деятели российской науки, их студенты становились учеными, высокопрофессиональными лингвистами, переводчиками, преподавателями.

АВТОРЫ ЦЕННЕЙШИХ СЛОВАРЕЙ И ПОСОБИЙ. КТО ОНИ?

В фонде Самарской областной универсальной научной библиотеки немало научных работ, словарей, учебников, авторами, редакторами и составителями которых являются преподаватели и выпускники Военного института иностранных языков. Сегодня мы с гордостью говорим: «Это тот уникальный вуз, сформированный в тяжелое военное время в Ставрополе-на-Волге».

В фонде нашей библиотеки хранится пособие Бориса Шванебаха «Руководство по немецкому военному переводу» 1943 года изда-

ния; военные англо-русский и французско-русский словари, составленные в 1942 году Александром Таубе; а также «Военный немецко-русский словарь», выпущенный в 1944 и 1945 годах. Словарь содержит 35 000 слов и выражений из основных областей военного дела. В предисловии Александр Таубе отметил, что словарь «пополнен материалом по последним германским источникам (уставам и трофейным документам)».

Редактор и составитель военных немецко-русского и русско-немецкого словарей, которыми сегодня располагает наш фонд – выпускник, а впоследствии – преподаватель ВИИЯ, офицер,

участник Сталинградской битвы Лев Парпаров.

«Англо-русский словарь по противозвоздушной и противоракетной обороне» (27 000 терминов) составил участник войны, кандидат филологических наук, выпускник ВИИЯ и зенитно-ракетного училища Георгий Судзиловский.

Вилен Комиссаров – участник Великой Отечественной войны, награжденный медалями «За боевые заслуги» и «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», также окончил ВИИЯ, стал доктором филологических наук, выпустил более 100 научных работ и учебников. В фонде отдела литературы на иностранных языках имеются его книги «Современное переводоведение», «Лингвистика перевода», «Слово о переводе» и другие.

ЛЕГЕНДА ОТЕЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

На наших полках можно найти книги Михаила Цвиллинга – выдающегося переводчика, профессора, кавалера ордена Отечественной войны II степени, награжденного медалями «За боевые заслуги», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.», «За трудовое отлич-

РЕКОМЕНДУЕМ

...книгу выпускника ВИИЯ, профессора Льва Нелюбина «Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)». В издании рассматриваются вопросы теории, техники и методики перевода, также автором собраны интересные материалы по истории перевода: «Уже в VI в. н. э. сообщаются имена переводчиков, выполнявших дипломатические обязанности». Упоминается «о 130 таких переводчиках, которые работали в бассейне Черного моря, где население говорило на 300 родственных языках... Первым устным переводчиком, упоминаемым в истории Рима, был римский сенатор Гай Ацилий. В 155 г. до н. э. он выступил в Сенате устным переводчиком при приеме греческого посольства».

* Филолог, библиотекарь отдела литературы на иностранных языках СОУНБ.



чие». У нас хранятся составленные Михаилом Цвиллингом «Русско-немецкий словарь» (150 000 слов), справочник переводчика-международника «4 000 полезных слов и выражений (немецкий язык)», «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок». Михаил Яковлевич сначала учился в ВИИЯ на волжских берегах, а потом стал преподавателем. В статье «Как я выучил немецкий язык» («Вестник Московского Университета») лингвист вспоминал: «Когда генерал Н. Н. Биязи (прим. – руководитель Военного факультета) отправлял нас на прак-



♦ Николай Николаевич Биязи – советский военачальник, руководитель ВИИЯ

тику на фронт, он дал нам задание привозить всё, что может представлять интерес для учебного процесса, в частности, трофейные материалы, письменные тексты, научную и учебную литературу. Собственно, учебник Б. Э. Шванебаха и построен на материале, собранном именно таким образом: немецкие ордена, медали, значки за участие в тех или иных боевых действиях, офицерские погоны, петлицы... Шванебах получал мешки с перехваченной солдатской почтой и документами низового звена, которые велись от руки, и мы учились их расшифровывать».

Выпускник, позже – преподаватель ВИИЯ, лингвист-американист, профессор Александр Швейцер в военные годы был переводчиком в действующей

армии, участвовал в работе Международного военного трибунала – Токийского процесса. Награжден орденом Отечественной войны II степени, орденом Красной Звезды, медалями «За боевые заслуги», «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.». Книгу «Литературный английский язык в США и Англии» Александра Швейцера можно взять для чтения у нас в СОУНБ.

«ТРЕБОВАНИЯ НЕМАЛЫЕ, НЕ ПРАВДА ЛИ?»

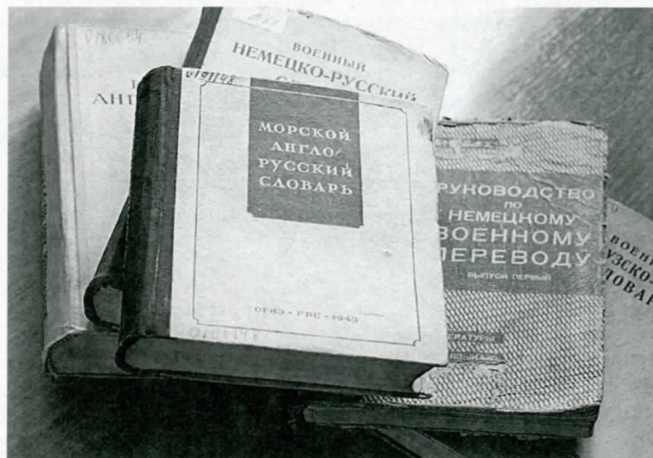
Профессор, выпускник, а впоследствии заведующий кафедрой в ВИИЯ, синхронист, переводивший первых лиц СССР, Франции, Кубы, в годы Великой Отечественной войны – летчик-штурмовик морской авиации Черноморского флота, Рюрик

Миньяр-Белоручев создал ряд работ по теории и методике преподавания перевода. «Общая теория перевода и устный перевод», «Теория и методы перевода», «Последовательный перевод: теория и методы обучения» и другие книги Миньяра-Белоручева есть в нашем фонде. В работе «Как стать переводчиком?» Миньяр-Белоручев пишет: «Итак, компетентность; но что это такое, когда речь идет о переводчике?.. Для переводчика – это языковые знания и речевые навыки и умения во всех основных видах речевой деятельности. А точнее, переводчик должен обладать, по меньшей мере, языковой и речевой (коммуникативной) компетенциями, а также навыками и умениями

Военный институт иностранных языков – альма-матер для лингвиста, доктора филологических наук, автора работ по грамматике, морфологии и синтаксису английского языка Леонида Бархударова.

Выпускник, а впоследствии – заведующий кафедрой ВИИЯ, военный педагог, профессор, заслуженный деятель науки РФ Лев Нелюбин – автор более 250 научных работ. В нашем фонде представлены «Иллюстрированный военнотехнический словарь», «Перевод и прикладная лингвистика», «История науки о языке» и другие.

На первой странице «Толкового переводоведческого словаря» мы читаем: «ВИИЯковцам всех поколе-



♦ В фондах областной научной библиотеки бережно хранятся словари, которые составили выпускники Военного института иностранных языков Красной Армии (ВИИЯ КА). Эти издания давно уже стали библиографической ценностью

ями письменного и устного перевода, ораторской речи, и, наконец, литературным талантом. Требования немалые, не правда ли?»

Целый ряд актуальных изданий по изучению французского языка в нашем фонде принадлежит перу Владимира Гака – выпускника ВИИЯ, доктора филологических наук, опубликовавшего около 350 научных работ, автора 20 изданий. Среди его книг в фонде отдела литературы на иностранных языках – «Теоретическая грамматика французского языка», «Французская орфография», «Введение во французскую филологию», «Беседы о французском слове» и многие другие.

ний посвящается...». Далее приводятся варианты «Гимна ВИИЯ», написанные выпускниками разных лет.

«Это, братья и сестры, ВИИЯ – Общая кровь в сосудах.

Это моя семья,

Вышли в жизнь мы отсюда».

(Сергей Староверов, выпускник 1980 г.)

В этих строках – выражение благодарности, признательности высшему военнотехническому учебно-научному заведению, готовившему переводчиков для действующей армии в годы Великой Отечественной войны и продолжившему работу по обучению незаемных специалистов в послевоенные годы.

РЕКОМЕНДУЕМ

В учебном пособии доктора филологических наук, выпускника ВИИЯ, одного из учредителей Союза переводчиков России Вилена Комиссарова «Современное переводоведение» содержится материал для специалистов, изучающих переводческую проблематику, приводятся примеры из практики переводчиков и ведется рассказ о развитии переводческой деятельности в России: «Политические реформы Петра I значительно расширили экономические и культурные контакты Москвы с европейскими странами, создав потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы... Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя «вятной» передачи переводимого содержания. В этот период начала складываться литературная норма русского языка, и многие образованные люди видели в переводах средство обогащения своего языка, увеличения его семантического и экспрессивного материала».